



Neuerungen in Trados Studio® 2022



Einzigartig wie Sie

Auch wenn sich viele der Herausforderungen, denen sich Übersetzer:innen gegenübersehen, gleichen, hat doch jede:r Einzelne von Ihnen, jedes einzelne Team und jedes einzelne Unternehmen eine ganz eigene Geschichte und ganz eigene Bedürfnisse.

Trados Studio 2022 baut auf einer langen Tradition von Innovation, Fortschritt und Liebe zum Detail im Bereich der computerunterstützten Übersetzung (computer-assisted translation, CAT) auf. Alles ist darauf ausgelegt, den vielfältigen und sich wandelnden Anforderungen unserer Benutzer:innen gerecht zu werden. Die Version 2022 spiegelt eine Fülle von Entwicklungen wider, die seit dem Erscheinen von Trados Studio 2021 stattgefunden haben, darunter:



Bessere Synchronisierung zwischen der Desktop-Anwendung und unserer Cloud-Plattform, damit Sie von überall aus arbeiten können ([siehe Seite 3](#))



Neue Dateitypen, die das breitestmögliche Spektrum an Anwendungsfällen für Übersetzungen abdecken, damit Sie eine noch größere Vielfalt an unterschiedlichen Aufträgen annehmen können ([siehe Seite 6](#))



Hunderte von Aktualisierungen, die auf dem Feedback unserer Benutzer:innen basieren und es Ihnen ermöglichen sollen, genau so zu arbeiten, wie es Ihnen am angenehmsten ist ([siehe Seite 8](#))

Trados Studio 2022 ist genau auf Sie zugeschnitten, egal, welche Anforderungen als Unternehmen oder Einzelperson und welche persönlichen Präferenzen Sie haben.





Sie entscheiden, von wo aus Sie arbeiten

Trados Studio 2022 setzt unsere Vision noch überzeugender um, um Ihnen die Arbeit von überall aus und mit jedem Gerät zu ermöglichen. Sie selbst entscheiden, wann und wie Sie die Effizienz Ihrer Arbeit mit cloudbasierten Komponenten steigern wollen.

Wir haben ein einzigartiges CAT-Tool entwickelt, mit dem Sie das Beste aus beiden Welten – der Arbeit in der Cloud und auf dem Desktop – kombinieren können. Wir investieren gleichermaßen in beide Bereiche und machen den Wechsel zwischen beiden, selbst innerhalb ein- und derselben Aufgabe und unter Verwendung unterschiedlicher Geräte, zu einem immer nahtloseren Vorgang.

Das heißt: Was auch immer Sie bevorzugen – nur auf dem Desktop oder nur in der Cloud zu arbeiten oder beides zu kombinieren –, mit uns ist es möglich.



Nur Desktop



Hybride Arbeitsweise



Nur Cloud



Grundlegende Cloud-Funktionen als Standard

Für Einzelbenutzer:innen von Trados Studio 2022 ist das Cloud-Abonnement, das früher als Trados Live Essential bekannt war, nunmehr ohne zusätzliche Kosten¹ dauerhaft in der Produktlizenz enthalten. Dies bietet Ihnen folgende Funktionen:

- Geschützte Sicherung Ihrer Arbeit in der Cloud
- Zugriff auf den Online Editor, mit dem Sie von überall aus arbeiten können (mehr zu einigen der jüngsten Verbesserungen auf [Seite 5](#))
- Wenn Sie selbst Projekte vorbereiten oder erstellen, können Sie dies von überall aus tun, sogar über unsere mobile App
- Sie können Projekte in der Cloud verarbeiten, während Sie zugleich in der Desktop-Anwendung an einem anderen Projekt arbeiten

Neue Assistenten für die reibungslose Freigabe von Übersetzungsprojekten und -ressourcen

Eine hybride Arbeitsweise bietet **Projektmanager:innen von Übersetzungsprojekten eine Vielzahl wichtiger Vorteile**. Einer davon ist die Möglichkeit, Projektdateien, Translation Memorys (TMs) und Termbanken zentral zu verwalten. Dadurch können sie über eine Plattform für die Zusammenarbeit in der Cloud oder das Übersetzungsmanagement, wie Trados® Team oder Trados® Enterprise, viel sicherer und effizienter den Übersetzer:innen und Reviewer:innen zur Verfügung gestellt werden. Trados Studio 2022 erleichtert Ihnen die Arbeit mit neuen Assistenten. Diese wurden speziell entwickelt, um Sie beim Hochladen lokal erstellter Projekte oder bei der Migration lokaler TMs und Termbanken auf die Cloud-Plattform zu unterstützen – all dies direkt in Studio.

¹ Dieses Abo war schon immer Bestandteil der Studio-Abonnementlizenz, stand jedoch für Inhaber:innen einer unbefristeten Lizenz nur ein Jahr lang kostenlos zur Verfügung. Nun ist es dauerhaft kostenlos in allen derzeit unterstützten Versionen von Trados Studio einschließlich Studio 2021 enthalten.

Bei TMs und Termbanken erfordert das Speichern in der Cloud keine eigenen, in verschiedenen Umgebungen angesiedelten Export- und Importschritte mehr. Die Assistenten machen es nicht nur zum Kinderspiel, diese Ressourcen direkt in Studio hochzuladen, Sie können auch gleich mehrere Ressourcen gleichzeitig hochladen und dabei angeben, ob die verschiedenen TMs oder Termbanken jeweils zu einer einzigen zusammengeführt oder in separater Form beibehalten werden sollen.

Bei Projektdateien müssen Sie nicht mehr zwischen der Projekterstellung in Studio oder in der Cloud wählen. Sie können ein Projekt direkt aus Studio in die Cloud hochladen und die entsprechende Cloud-Projektvorlage auswählen, um sie darauf anzuwenden. So haben Sie direkt in Studio die vollständige Kontrolle darüber, wie die Dateien in der Cloud verarbeitet werden und welche Einstellungen für Übersetzer:innen und Reviewer:innen im jeweiligen Projekt gelten sollen.

Sie können die Projektvorbereitung auf dem lokalen Desktop und in der Cloud auch kombinieren, indem Sie beispielsweise lokal Segmente sperren oder einen bestimmten MT-Anbieter (maschinelle Übersetzung) über das Projekt laufen lassen, aber das Projekt ansonsten in der Cloud bearbeiten. Sie genießen dabei sehr viel Flexibilität, damit Sie Ihren lokalen Desktop und die Möglichkeiten der Cloud genau so nutzen können, wie es für Sie am angenehmsten ist. Wenn ein Projekt in der Cloud verarbeitet wurde, werden Sie in Studio darüber informiert, sobald es abgeschlossen ist. So müssen Sie es nicht mehr eigens aktualisieren, um den Fortschritt zu überprüfen.

Sie können Ihren lokalen Desktop und die Möglichkeiten der Cloud genau so nutzen, wie es für Sie am angenehmsten ist.

Die weitreichenden Funktionen des Online Editors

Neben der Möglichkeit, von überall aus mit jedem Gerät zu arbeiten, können Sie beim Übersetzen auch anderen Benutzer:innen Zugriff gewähren. In Verbindung mit Trados Team oder Trados Enterprise können Übersetzungsteams die leistungsstarken Funktionen von Trados auch Reviewer:innen oder Fachübersetzer:innen zur Verfügung stellen, die nicht über ein eigenes CAT-Tool verfügen.

Der Online Editor kommt Studio in puncto Raffinesse und Leistungsfähigkeit immer näher. Zugleich ermöglicht er Funktionen, die eine Desktop-Anwendung nicht einfach bieten kann, beispielsweise die Integration von gängigen Rechtschreib- und Grammatikprüfprogrammen von Drittanbietern, die als Browsererweiterungen verfügbar sind.

Die Veröffentlichung von Studio 2022 ist das Ergebnis eines Jahres, in dem mehr als 330 Funktionen allein im Online Editor neu entwickelt wurden. Zu diesen gehören:

- Erweiterung der Echtzeitvorschau, die jetzt mehr als 20 Dateiformate unterstützt
- Fragment-Matches unterhalb der Segmentebene zur optimalen Nutzung Ihrer TMs
- Unterstützung des Unicode v14-Zeichensatzes mit all seinen Emojis, wissenschaftlichen Symbolen, Ideogrammen und Sonderzeichen aus nicht-lateinischen Schriften
- Unterstützung für mehrere Monitore ähnlich wie in Trados Studio – Sie können einfach die Fixierung der Seitenleiste aufheben und sie auf Ihren zweiten Monitor verschieben, um dort beispielsweise eine Echtzeitvorschau anzuzeigen, während Sie auf Ihrem ersten Monitor im Editor arbeiten

Cloud-Plattform-Benachrichtigungen sind jetzt in Studio sichtbar

Wir haben hinter den Kulissen viel verbessert, um die Synchronisierung zwischen Studio und unserer Cloud-Plattform zu verbessern. Zu den bemerkenswerteren Ergebnissen gehört, dass Studio-Benutzer:innen jetzt Benachrichtigungen in Studio erhalten, wenn beispielsweise die Vorbereitung eines Projekts abgeschlossen wurde oder ihnen eine Aufgabe über Trados Team oder Trados Enterprise zugewiesen wurde. Sie müssen ihre E-Mails nicht mehr auf Benachrichtigungen von unserer Cloud-Plattform überprüfen.





Für alle Arten von Aufträgen konzipiert

In Trados Studio 2022 wurden den bereits zuvor unterstützten mehr als 50 weitere Dateitypen hinzugefügt. Dadurch ist es das Tool der Wahl für alle, die eine breitere Vielfalt an Projekten bearbeiten wollen, und ermöglicht Übersetzungsteams und Unternehmen den Ausbau ihres Serviceangebots.

Kein anderes CAT-Tool unterstützt mehr Dateitypen als wir, und unser Engagement dafür, diese Zahl weiter zu steigern, zeigt einmal mehr, wie wir den individuellen Anforderungen unserer Kunden gerecht werden. Wir unterstützen nicht nur die gängigsten Dateitypen, die für die meisten Projekte verwendet werden, sondern auch solche für bestimmte Nischenbereiche.

Zusätzliche Dateitypen werden über Apps unterstützt, die im integrierten RWS AppStore verfügbar sind. Die Studio Subtitling-App für Untertitel eignet sich beispielsweise perfekt für alle, die diesen wachsenden Teil des Übersetzungsmarktes bedienen möchten. Sie unterstützt nicht nur eine Vielzahl von Audio-, Video- und Untertiteldateiformaten, sondern auch Echtzeit-Vorschau, Zeitsteuerung und videospezifische Überprüfungen und Qualitätssicherung.

Verbesserte AppStore-Integration

Seit der Veröffentlichung von Trados Studio 2021 können Sie Apps direkt von Studio aus finden und installieren. Die Version 2022 verfeinert diese Integration in mehrfacher Hinsicht:

- Aktualisierte Suchfunktion, mit der App-Beschreibungen und -Namen durchsucht werden, damit Sie genau das Richtige für sich finden können, auch ohne den Namen der App zu kennen
- Neue Sortieroptionen „Zuletzt hinzugefügt“ und „Gerade aktualisiert“, damit Sie auf einen Blick sehen, was neu ist
- Größere Auswahl an Filterkategorien und die Möglichkeit, mehrere Filter anzuwenden

Mit der Veröffentlichung von Trados Studio 2022 werden drei neue Dateitypen hinzugefügt.



Neue .NET-Unterstützung für die Softwarelokalisierung

Studio unterstützt bereits eine Vielzahl von Softwaredateiformaten, doch nun werden zum ersten Mal auch nicht-textbasierte (also binäre) Softwaredateien unterstützt. Wir unterstützen die beiden gängigsten .NET-Plattformen – WinForms und WPF. Sie können bei der Übersetzung von Strings, die in diesen Dateien codiert sind, nicht nur auf sämtliche Tools von Studio zurückgreifen², sondern haben auch eine Vielzahl von Funktionen zur Hand, die speziell für die Softwarelokalisierung wichtig sind, z. B. Kontext (wie die Information, ob es sich beispielsweise um eine Schaltfläche oder ein Kontrollkästchen handelt) und Code-Signierung.



Neue Unterstützung für Gaming-Lokalisierung: Mehrsprachige Excel-Dateien

Mehrsprachige Excel-Dateien sind der De-facto-Standard für die Bereitstellung von Strings zur Lokalisierung (und werden auch in anderen Bereichen verwendet). Unterstützung für dieses Format wird jetzt über die „Multilingual Excel“-App angeboten, die Ihnen den Aufwand zur Erstellung eines mehrsprachigen Studio-Projekts aus der Excel-Datei sowie zur Rückkonvertierung nach Projektabschluss völlig erspart. Sie können alle entsprechenden Projekteinstellungen konfigurieren, z. B. eingebettete Inhalte und Platzhalter oder Spaltenzuordnungen, damit Studio die Ausgangs- und Zielsprachen, die Anweisungen und die Längenbeschränkungen in der Excel-Datei richtig handhaben kann.



Die Unterstützung mehrsprachiger XML-Dateien macht alles möglich

Obwohl es gegen die empfohlenen Best Practices für die Lokalisierung verstößt, werden zunehmend mehrsprachige XML-Dateien anstelle mehrerer zweisprachiger Dateien bereitgestellt. Unsere neue „Multilingual XML“-App kommt nicht nur mit diesen Dateien klar, sie kann auch für eine Vielzahl problematischer XLIFF-Dateien verwendet werden, die Studio sonst nicht öffnen könnte.

Transkreation wird jetzt auch unterstützt

Bei der Erfüllung spezialisierter Übersetzungsanforderungen geht es nicht nur um die Unterstützung neuer Dateitypen. Bei der Transkreation werden in der Regel gängige Dateiformate verwendet – und doch gibt es dabei spezielle Anforderungen, etwa mehrere Möglichkeiten für ausgewählte Übersetzungspassagen samt entsprechender Begründungen oder den Einsatz von Rückübersetzungen. Mit der neuen Trados Transcreate-App können Sie eine zweisprachige Excel-Datei in ein Transkreationsprojekt umwandeln, das diese Anforderungen unterstützt.

² Die einzige Ausnahme ist, dass die Echtzeitvorschau nur für WinForms-basierte Apps verfügbar ist, nicht aber für WPF.



Sie entscheiden, wie Sie arbeiten

Mit den Hunderten von Neuerungen in Trados Studio 2022 gehen wir nicht nur auf die Wünsche der Mehrheit ein, sondern wir haben auch Änderungen speziell für ganz bestimmte Benutzergruppen vorgenommen.

Hier einige Beispiele:

- Für die meisten von Ihnen ist eine **Echtzeit-Vorschau** wichtig. Daher haben wir hinter den Kulissen technologische Änderungen vorgenommen, um eine stabilere Vorschauplattform zu schaffen. Dadurch werden auch frustrierende Erfahrungen wie das Verschwinden des Cursors nach dem Klicken in das Vorschaufenster vermieden.
- Der **Alignment-Editor** ist vielleicht nicht für alle Benutzer:innen gängiger Teil des Arbeitsalltags – doch diejenigen, die ihn nutzen, können jetzt neu die Schriftgröße anpassen. Das erleichtert die Arbeit mit Dokumenten, die nicht leicht lesbar sind, insbesondere mit Sprachen wie Chinesisch, Japanisch und Koreanisch.

Auf alle Neuerungen in Trados Studio 2022 einzugehen, würde den Rahmen dieser Broschüre sprengen. Daher hier nur einige besonders bedeutende Änderungen – allesamt speziell darauf ausgerichtet, Ihnen mehr Flexibilität und Wahlfreiheit in Bezug auf Ihre Arbeitsweise zu bieten.

BETA-Version der neuen Manageransicht

Die Manageransicht ist eine brandneue Studio-Ansicht, die Ihnen eine völlig neue Möglichkeit bietet, mit Projekten und Dateien zu arbeiten. Sie ersetzt dabei nicht die vorhandenen Ansichten „Projekte“ und „Dateien“ – Sie können diese weiterhin verwenden, wenn Sie möchten –, sondern bietet eine neue Option, die an die Benutzeroberfläche unserer Cloud-Plattform angelehnt ist.

Anstatt zwischen verschiedenen Bereichen für die Verwaltung von Projekten und Dateien wechseln zu müssen, haben Sie beides in einer einzigen, einheitlichen Ansicht vor sich, die eine übersichtliche, moderne Benutzeroberfläche bietet. Die Navigation zwischen Projekten und Dateien wird dadurch deutlich intuitiver. Die Ansicht umfasst auch wichtige datei- und projektbezogene Analysen, sodass Sie alles, was Sie benötigen, an einem Ort haben. Dank der Unterstützung für mehrere Fenster oder Monitore können Sie mit dieser Lösung mehrere Projekte gleichzeitig bearbeiten und vergleichen.

Derzeit ist die Manageransicht nur als Beta-Version verfügbar, weil noch an der Erweiterung ihrer Funktionen und an der Stabilität gearbeitet wird. Sie können die Ansicht im [Video hier](#) im praktischen Einsatz sehen und in unseren [FAQs](#) mehr über die aktuell unterstützten Funktionen erfahren. In Trados Studio 2022 können Sie sie mit einem einzigen Klick aktivieren und deaktivieren, solange sie sich in der Beta-Version befindet.



Neue Berichtsansicht für mehr Flexibilität

Wenn Sie mehr Geschwindigkeit und Flexibilität wünschen, als es die Standardansicht für Berichte bietet, ist die „Reports Viewer Plus“-App genau das Richtige für Sie. Berichte werden mit ihr schneller angezeigt, und Sie können unter anderem die Berichtsnamen bearbeiten, Berichte unterschiedlich gruppieren, die Art und Weise anpassen, wie Stylesheets durchgesehen werden, und Berichte (XML-Dateien) aus anderen Tools integrieren. Wie alle unsere Apps ist auch Reports Viewer Plus im RWS AppStore verfügbar, auf den Sie direkt über Studio zugreifen können.

Verbesserungen in den Ansichten „Editor“ und „Dateien“

Wir haben eine Reihe von Verbesserungen an der Ansicht „Editor“ vorgenommen, um denjenigen, die vorwiegend in dieser Ansicht arbeiten, das Leben zu erleichtern. Zu diesen gehören:

- Eine schnellere, reibungslosere und klarere Textanzeige im Haupteditor sowie in den Fenstern für die Terminologieerkennung und die Terminologiesuche
- Unterstützung des Unicode v14-Zeichensatzes mit all seinen Emojis, wissenschaftlichen Symbolen, Ideogrammen und Sonderzeichen aus nicht-lateinischen Schriften
- Automatisches Einfügen von Formatierungs-Tags in Übersetzungssegmente, um sicherzustellen, dass die Formatierung mit minimalem Aufwand zuverlässig vom Ausgangs- in den Zieltext übertragen wird

Außerdem haben wir eine neue StudioViews-App veröffentlicht, die Ihnen mehr Flexibilität beim Versenden von Aufträgen an andere gibt. Sie bietet folgende Möglichkeiten:

- Exportieren einer Teilmenge der Segmente in der Editoransicht in eine Datei und deren Rückimport in die ursprüngliche Datei nach der Rücksendung – selbst dann, wenn die Segmente zwischenzeitlich neu strukturiert wurden
- Aufteilen oder Zusammenführen von Dateien in der Ansicht „Dateien“ und erneutes Zusammenführen aufgeteilter Dateien nach deren Rücksendung

Gleiche Sprachoptionen für die Terminologieverwaltung wie für Übersetzung/Review

Wir haben MultiTerm um mehr als 90 Sprachen erweitert, sodass es nun genau die gleichen Sprachen unterstützt wie Studio und die Cloud. Das heißt, dass Sie jetzt in Studio und im Online Editor für jede Zielsprache Terminologievorschlüsse aus MultiTerm erhalten können.



Auf Ihre Anforderungen ausgerichtet

Jede Person hat ihre ganz eigene Arbeitsweise, und Trados Studio 2022 unterstützt Sie dabei. Als CAT-Tool für individuelle Produktivität ist Studio nach wie vor unerreicht, was seine Raffinesse und seine Fähigkeit zum Umgang mit unterschiedlichsten Anforderungen und Präferenzen angeht.

Viele unserer Kund:innen müssen auch eng mit anderen zusammenarbeiten – ob als Teil eines Übersetzungsteams, mit Kolleg:innen im Unternehmen oder mit Dienstleister:innen außerhalb des eigenen Unternehmens. Trados Studio allein sind bei der Erfüllung dieser Bedürfnisse von Natur aus Grenzen gesetzt. Gerade deshalb bauen wir auf eine immer nahtlosere Integration zwischen Trados Studio und unseren Cloud-Angeboten:

- **Trados Team**, unserer skalierbaren Teamarbeitslösung für Übersetzung und Projektmanagement
- **Trados Enterprise**, unserem agilen Translation-Management-System (TMS) für Organisationen mit komplexeren End-to-End-Anforderungen an das Lokalisierungsmanagement

Egal, ob Freiberufler:in, Sprachdienstleister oder multinationales Unternehmen mit Übersetzungsbedarf, Trados Studio 2022 – und das Trados-Portfolio insgesamt – ist ganz auf Ihre Anforderungen ausgerichtet.

Möchten Sie mehr darüber erfahren, wie Trados Studio 2022 Ihre individuellen Anforderungen erfüllen kann?

[Freiberufler:innen](#) | [Sprachdienstleister](#) | [Unternehmen](#)

Über RWS

RWS Holdings plc ist ein einzigartiger, weltweit führender Anbieter von technologiegestützten Sprach-, Content- und schutzrechtlichen Dienstleistungen. Durch die Transformation von Inhalten und die mehrsprachige Datenanalyse – dank unserer einzigartigen Kombination aus Technologie und kulturellem Fachwissen – helfen wir unseren Kunden, ihre Reichweite auszudehnen und überall und in jeder Sprache verstanden zu werden.

Wir wollen die weltweite Verständigung ermöglichen. Dazu kombinieren wir ein tiefgreifendes Verständnis lokaler, kultureller Gegebenheiten, unsere Kenntnis der Kundenanforderungen und unser technisches Know-how. So helfen wir unseren Auftraggebern, mit unseren Dienstleistungen und Technologien Kunden zu gewinnen und zu binden, ansprechende Nutzererlebnisse zu schaffen, behördliche Auflagen einzuhalten und praktisch verwertbare Erkenntnisse aus ihren Daten und Inhalten zu gewinnen.

Zu unseren Kunden zählen 90 der Top 100 unter den internationalen Marken, die 20 führenden Pharmaunternehmen und 19 der 20 führenden Patentanmelder. Unser Kundenstamm erstreckt sich über Europa, den asiatisch-pazifischen Raum sowie Nord- und Südamerika. Wir arbeiten in den Bereichen Automobilindustrie, Chemie, Finanzdienstleistungen, Recht, Medizin, Pharmazie, Technologie und Telekommunikation und bedienen unsere Kunden über mehr als 80 Niederlassungen auf fünf Kontinenten.

RWS, gegründet 1958, mit Hauptsitz in Großbritannien ist am AIM, dem selbstregulierten Markt der Londoner Börse, notiert (RWS.L).

Weitere Informationen erhalten Sie unter: www.rws.com/de

© 2022 Alle Rechte vorbehalten. Die hierin enthaltenen Informationen sind vertraulich und geschützte Informationen der RWS Group*.

* RWS Group bezeichnet RWS Holdings plc im Auftrag und im Namen seiner verbundenen Unternehmen und Tochtergesellschaften.